Chert i ego babushka

Unbekannter Autor

SHOUT
SHARE
IT

•

Братья Гримм. Чёрт и его бабушка

Brothers Grimm	Братья Гримм
The devil and his grandmother	Чёрт и его бабушка
There was a great war, and the King had many soldiers, but gave them small pay, so small that they could not live upon it, so three of them agreed among themselves to desert.	Шла ужасная война, и у предрачливого короля была огромная армия, поэтому солдатам он платил гроши, настолько мало, что прожить на эти деньги было невозможно. □ Тогда трое солдат сговорились удрать из армии.
One of them said to the others, "If we are caught we shall be hanged on the gallows; how shall we manage it?"	Один из солдат предостерёг дружков: "А вот, как поймают нас, то, точно, не миновать нам виселицы. И, как тогда?"
Another said, "Look at that great cornfield, if we were to hide ourselves there, no one could find us; the troops are not allowed to enter it, and to-morrow they are to march away."	Другой успокоил: "А вон, гляди, большое поле поколосится, если там спрятаться, ни одна собака нас там не сыщет; солдатам не позволят топтать поле, а завтра они будут далеко на марше."
They crept into the corn, only the troops did not march away, but remained lying all round about it.	Забрались беглецы меж колосьев, но только солдаты не пошли в поход, а залегли оцепив поле.
They stayed in the corn for two days and two nights, and were so hungry that they all but died, but if they had come out, their death would have been certain.	Прятались они в поле два дня и две ночи, и оголодали до того, что от голода брюхо подвело, хоть подыхай. А если на попятную пойти, тогда уж точно смерть.
Then said they, "What is the use of our deserting if we have to perish miserably here?"	И начали они плакаться: "Ну, что толку, что мы сбежали, если нам теперь придется погибнуть не за понюх табаку."
But now a fiery dragon came flying through the air, and it came down to them, and asked why they had concealed themselves there?	Как раз летал над ними огнедышащий дракон. Подлетел к ним и спросил, от кого они тут прячутся?
They answered,	Они с ужасом отвечали ему:

"We are three soldiers who have deserted because the pay was so bad, and now we shall have to die of hunger if we stay here, or to dangle on the gallows if we go out."

"Мы, дескать, все трое - солдаты и сбежали от короля, потому что нам платили плохое; а теперь мы не знаем, как нам быть, то ли умрём от голода, если здесь останемся, либо будем болтаться на перекладине, если пойдем сдаваться."

"If you will serve me for seven years," said the dragon, "I will convey you through the army so that no one shall seize you."

Тогда дракон им предложил: "Если вы прослужите мне семь лет, то я вас перенесу над солдатами так, что никто до вас не сможет добраться."

- "We have no choice and are compelled to accept," they replied.

"Что ж, выбора у нас нет, мы согласны," -ответили они.

Then the dragon caught hold of them with his claws, and carried them away through the air over the army, and put them down again on the earth far from it; but the dragon was no other than the Devil.

Дракон схватил их своими когтищами и пронёс их над королевским войском. Опустился на землю далеко от того поля. Дракон оказался не кем иным, как самим чёртом.

He gave them a small whip and said,

Подал им чёрт небольшой кнут и молвил:

"Whip with it and crack it, and then as much gold will spring up round about as you can wish for; then you can live like great lords, keep horses, and drive your carriages, but when the seven years have come to an end, you are my property."

"Стоит вам только щелкнуть им, и вам сразу посыплются золотые, сколько вашей душе будет угодно: заживёте как знатные лорды, будете содержать собственный выезд, и разъезжать в каретах; но только когда семь лет минут, вы останетесь навсегда моими рабами".

Then he put before them a book which they were all three forced to sign.

Затем чёрт сунул им под нос книгу, в которой они все вынуждены были расписаться.

"I will, however, then set you a riddle," said he, "and if you can guess that, you shall be free, and released from my power."

"Я, однако, когда срок прийдёт, загадаю вам загадку," сказал он, "если сможете отгадать её, то, пойдёте на все четыре стороны и будете свободны от моей власти".

Then the dragon flew away from

Затем дракон улетел, а беглецы

them, and they went away with their whip, had gold in plenty, ordered themselves rich apparel, and travelled about the world.

начали хлестать со всей дури кнутом. Денег стало полным полно, разоделись богачами, и отправились путешествовать по свету.

Wherever they were they lived in pleasure and magnificence, rode on horseback, drove in carriages, ate and drank, but did nothing wicked.

И где только их не носило. Везде они жили в роскоши и богатстве, разъезжали в каретах, пили, ели, но озорства себе не позволяли.

The time slipped quickly away, and when the seven years were coming to an end, two of them were terribly anxious and alarmed; but the third took the affair easily, and said,

Время летело не заметно, и когда семилетний срок подошёл к концу, двое из беглецов распустили нюни, зато третий был в спокоен:

"Brothers, fear nothing, my head is sharp enough, I shall guess the riddle."

"Братцы, ничего не бойтесь! Мозги пока у меня хорошо соображают, я отгадаю загадку!"

They went out into the open country and sat down, and the two pulled sorrowful faces.

Вышли они в чисто поле, расположились поудобней, на тех двоих лица не было.

Then an aged woman came up to them who inquired why they were so sad?

Вдруг откуда не возьмись подошла к ним старушка и спросила, чем они так опечалены.

"Alas!" said they, "how can that concern you? After all, you cannot help us."

"Ну, - а вам то что до нас? - спросили они. - Вы все равно нашему горю помочь не сможете".

"Who knows?" said she. "Tell your trouble to me."

"Как знать? - ответила старуха. - Расскажите мне, что стряслось то"?

So they told her that they had been the Devil's servants for nearly seven years, and that he had provided them with gold as plentifully as if it had been blackberries, but that they had sold themselves to him, and were forfeited to him, if at the end of the seven years they could not guess a riddle."

Тогда они поведали старушке, что они уже почти семь лет служат черту и что тот осыпал их за это золотом, как из рога изобилия. А за это они ему продались, дав ему расписку, что как выйдет срок и они не отгадают загадки, которую чёрт загадает им, то останутся у него навечно в рабстве.

The old woman said,

Старушка на это ответила:

"If you are to be saved, one of you must go into the forest, there he will come to a fallen rock which looks like a little house, he must enter that, and then he will obtain help."

"Если вы хотите спастись, один из вас должен пойти в лес и найти там обвалившуюся скалу, которая выглядит, как избушка. Когда он войдет в туда, он получит помощь".

The two melancholy ones thought to themselves,

Те двое загрустили и подумали:

"That will still not save us," and stayed where they were, but the third, the merry one, got up and walked on in the forest until he found the rock-house.

"Ни что не спасёт нас," - и остались на месте, а третий, весельчак, тотчас подскочил и отправился в лес. Солдат быстро разыскал каменный домик.

In the little house, however, a very aged woman was sitting, who was the Devil's grandmother, and asked the soldier where he came from, and what he wanted there?

В этом домике сидела пожилая женщина, она приходилась черту родной бабкой. Она стала расспрашивать солдата откуда он, и что он здесь забыл?

He told her everything that had happened, and as he pleased her well, she had pity on him, and said she would help him.

Солдат поведал старухе все, что с ними приключилось. Парень бабке понравился, ей стало жаль его. Она пообещала, что поможет ему.

She lifted up a great stone which lay above a cellar, and said,

Подняла она большой камень, под которым был вход в погреб, и сказала:

"Conceal thyself there, thou canst hear everything that is said here; only sit still, and do not stir.

"Тут прячься; ты сможешь услышать все, о чём пойдёт речь. Только сиди тихо и не гу-гу.

When the dragon comes, I will question him about the riddle, he tells everything to me, so listen carefully to his answer."

Когда прилетит дракон, я его буду расспрашивать о загадке, мне он все откроет, а ты запоминай".

At twelve o'clock at night, the dragon came flying thither, and asked for his dinner.

Ровно в полночь явился дракон и потребовал себе ужин.

The grandmother laid the table, and served up food and drink, so that he was pleased, and they ate and drank together.

Его бабушка накрыла на стол, подала ему и вдоволь еды, и напитков, так что он стал довольным и они начали есть и пить вместе.

In the course of conversation, she asked him what kind of a day he had had, and how many souls he

Чуть позже за разговором, она спросила своего внука, как у него день прошёл и сколько душ

had got?
успел он заарканить?

"Nothing went very well to-day,"
"Улов не очень богат, - ответил
he answered, "but I have laid hold
черт, - но у меня есть в запасе
of three soldiers, I have them safe."
трое солдат, они то у меня в
надёжных руках."

"Indeed! three soldiers, that's
"Разумеется! Трое солдат!
something like, but they may
Похоже, ещё они и вовсе от тебя
escape you yet."
сбегут."

The Devil said mockingly,
Черт на это только рассмеялся:

"They are mine!
"Они мои!

I will set them a riddle, which they
Я им загадаю такую загадку, что
will never in this world be able to
они ее во век не отгадают!"
guess!"

"What riddle is that?" she inquired.
"А что же это за загадка?" -
спросила старуха.

"I will tell you.
"Сейчас узнаешь.

In the great North Sea lies a dead
В великом северном море лежит
dogfish, that shall be your roast
мертвая акула -это будет им
meat, and the rib of a whale shall
ростбиф; а ребра кита - это им
be your silver spoon, and a hollow
вместо серебряной ложки; а
old horse's hoof shall be your
старое лошадиное копытце -
wine-glass."
будет фужер..."

When the Devil had gone to bed,
Когда черт уснул, его старая
the old grandmother raised up the
бабушка приподняла камень и
stone, and let out the soldier.
выпустила солдата из погреба.

"Hast thou paid particular
"Все ли ты внимательно
attention to everything?" -
слушал?"

"Yes," said he, "I know enough, and
"Да, - кивнул он, - я довольно
will contrive to save myself."
хорошо всё слышал и сумею себя
спасти."

Then he had to go back another
Затем он выбрался из хижины
way, through the window, secretly
через окно и скрытно поспешил
and with all speed to his
companions.
в обратный путь, и скоро
вернуться к своим товарищам.

He told them how the Devil had
Он рассказал им, как чёртова
been overreached by the old
бабушка чёрта перехитрила и
grandmother, and how he had
как он узнал ответы на эти
learned the answer to the riddle
загадки.
from him.

Then they were all joyous, and of
Тогда они обрадовались, взяли
good cheer, and took the whip and
кнут и столько нащёлкали себе
whipped so much gold for
золотых монет, что золото
themselves that it ran all over the
вокруг по полу каталось.
ground.

When the seven years had fully gone by, the Devil came with the book, showed the signatures, and said,

"I will take you with me to hell. There you shall have a meal! If you can guess what kind of roast meat you will have to eat, you shall be free and released from your bargain, and may keep the whip as well."

Then the first soldier began and said,

"In the great North Sea lies a dead dog-fish, that no doubt is the roast meat."

The Devil was angry, and began to mutter, "Hm! hm! hm!" And asked the second,

"But what will your spoon be?"

"The rib of a whale, that is to be our silver spoon."

The Devil made a wry face, again growled, "Hm! hm! hm!" and said to the third, "And do you also know what your wine-glass is to be?" D"An old horse's hoof is to be our wineglass." DThen the Devil flew away with a loud cry, and had no more power over them, but the three kept the whip, whipped as much money for themselves with it as they wanted, and lived happily to their end.

Когда минули все семь лет сполна, черт явился с книгой, показал им подписи их и сказал:

"Я прихвачу вас с собою в ад. Там вас уже ждут на обед! И вот, если вы угадаете, какой ростбиф там вам предложат, то вы станете свободными как по уговору, да кнут можете себе оставить."

Тут первый солдат в ответ ему и сказал:

"В великом северном море лежит дохлая акула -это, без сомнения, и будет наш ростбиф?"

Черт нахмурился, крякнул: И спросил второго солдата:

"Но, что за ложка у вас будет?"

"Ребро кита, вот что будет нам серебряной ложкой!"

Черт поморщился опять, трижды хмыкнул и спросил у третьего: "Может быть и ты знаешь, какой у вас фужер будет?" □"Старое лошадиное копыто - вот, что должно нам вместо фужера быть." Тут черт улетел с душераздирающем криком - и над ними всякую власть потерял. □ А кнут так и остался у солдат, и они продолжали кнутом щелкать, когда им была охота. □ Так и жили они богато и счастливо до конца дней своих.